



目錄

49期 (1997年2月)

- P1 『救族群！建台灣文化ê台灣國！』，聰美姊紀念基金會
- P2 『獨派大將ê中原漢字意識阻礙台灣建國』，Sakai Toru
- P3 『越南會，台灣敢bōe？』，Sakai Toru
- P4 『箭kap歌』，H.W. Longfellow chok／Ng chin-kiu ek
- P5 『阮阿爸ê批』，浪子 原刊ti「台灣青年」，1967年2月25日，No.75
- P5 二首有關女權ê詩，『長期方法』『女人』，Haunani-kay Trash / 李勤岸翻譯
- P6 『請hō咱ê台灣少年查甫有某thang好娶』，黃宗岳
- P7 『征伐太陽』，陳福當改寫
- P8 『憐憫卡贏祭祀』，作穡人
- P8 『Lip-tiūⁿ』，Tēⁿ Liōng-kng
- P9 『祭文[客家台語]祭姐婆』，葉台宇
- P9 『記池 Kì Tì』，陳雷
- P10 『回憶』，吳復祥
- P10 『目矙』，李南衡 原著／鄭良偉 譯
- P11 『乞食趕廟公』，府城人
- P11 『突破攔再突破』，羅文傑
- P11 『剃頭ê去hō剃頭ê剃頭』，陳獻國（答嘴鼓）
- P12 『語言kap國家』，許世模英文原文／黃真救台文翻譯
- P13 『母語kah母愛ê聯想』，黃宗岳
- P13 『二十五年後ê一張批』，楊淑婷
- P14 『阮ê阿母』，黃提銘
- P14 『閩少年一擺』，張秀娥
- P15 台灣、北美台文通訊kap台灣百合論壇收支報告
- P15 轉載自台語網路ê批



Tâi-Bûn Thong-Sin

1997年2月

台文通訊

49期

Editor: Tê^a Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

聽美姊紀念基金

救族語！ 建台灣文化ê台灣國！

「獨派人士無應當繼續逃避語言議題」

「逐日tī外面為台灣拚生死，厝內囡仔嬭曉講台語！」台灣文藝ê總編輯，靜宜大學教授鄭邦鎮teh主持「第二屆北美台語文夏令會」ê一場研討會ê時按呢講。伊講che是台灣人上大ê悲哀！

這句話實在講tī台灣人ê心肝窟仔去，hō每一位疼台灣疼囡兒ê父母感覺心疼kap無奈。台灣民族ê運動敢會親像林宗源詩裡ê「無子ê李鹹」，無閣再有生命kap活力？阮想，問題ê答案kài在tī咱beh用啥款ê態度來面對這種滅種ê危機。

半冬外前tī電腦國際網路「台灣文化資訊站」(tw.bbs.soc.taiwanese)內面，定定會讀著一張批：「阮toà tī新竹清華大學ê宿舍，阮teh替阮五歲ê囡仔 chhoê會曉講台灣話ê囡仔伴，請kap阮聯絡！」這張批繼續出現幾個月，阮一方面替這個囡仔著急，敢講新竹beh chhoê

一個會曉講台語ê囡仔伴 hiah-nih困難？一方面mā替這個囡仔感覺歡喜，伊有chiah-nih疼伊ê父母。阮相信這種lim「台語母奶」大漢ê囡仔一定會比「喝國民黨奶水長大」ê囡仔卡有獨立思考ê能力。

可惜！台灣社會親像這位教授ê人是少數，連抬面上ê獨派政治人物、台灣文學ê大作家，甚至tī咱台文運動者êkhô-á內面可能mā無例外。講理念卡簡單，若是牽涉著現實面，「一貫性」就破功去：

「Chit-má囡仔攏講「國語」，咱汰會使強迫囡仔講台語，個若behkap咱講話咱就愛卡偷笑咧！」當有人問起個囡敢會曉講台語ê時，一位大家公認偉大ê台灣文學家按呢回答。

「Chit-má福佬話已經是主流ah，咱m通嬭記得，原住民、客家人、大陸人ê話攏是台灣人

，個講ê話攏mā是台灣話，咱推廣母語嬭使去壓迫別人ê母語！」當有人問起beh用啥物方法來改救台語滅種ê危機ê時，一位beh選市長ê政治名嘴，為著選票，用伊ê標準答案按呢回答，嬭記得個後生已經kap個阿媽話講嬭通。

親像以上這種無奈、逃避ê態度，大概是目前台灣獨派政治明星對台語文復興運動上普遍心態。Tī個ê思考模式內底，現實往往比理想卡重要，多數永遠比少數卡代表真理；這種「西瓜倚大旁」，kan-na beh收成無beh iā[撒]種ê心理，已經hō民進黨kā「台灣獨立」打折做「中華民國獨立」，咱若無tī語言文化上加倍拍拚，台灣人ê建國運動mā會打折，成做「中國文化在台灣國」ê建國運動，kan-na有「台灣國」ê名，無台灣語言文化ê內涵，按呢這種「台灣國」有啥物意思？

咱台灣語文運動ê同志絕大部分攏是台灣獨立上堅定ê支持者，咱beh用啥款方法kap策略，來對待獨派同志對台灣語文問題這款無奈、逃避ê態度？以下阮提出幾項對策，希望引起卡chêê討論。

一、加強對古今各國殖民地建國前kap建國後ê語言政策ê研究。Chiaê資料m-nā對咱beh制定台灣ê語言政策有參考價值，mā是說服

●吳渡祥

回憶



，一隻一隻攏拖著
長長ê火焰tī天頂
爆炸然後墜落地
，一目nih，高射炮聲、閃電照kah
滿四界，激烈刺耳ê爆炸煙火滿天
密密是，恐怖萬分。彼時ê高
射炮無親像chit-má ê飛彈，
真可憐，彈槍著，敵機
群高高tī hia，咱ê高射炮
確實無用武之地，這場根
本無抵抗ê空戰tō按呢潦草
收場。

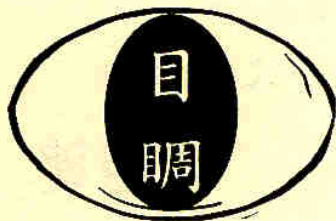
這時，敵機群趁機會真緊分
作兩隊，向高雄港、岡山機場飛
去。到目的地了後，隨時置入雲
內，然後三隻一梯，每隻載兩粒
炸彈，針對海上ê軍艦kap停tī機場
ê戰機用80-90度，萬無一失ê垂直
炸法開始轟炸，親像西北雨無停ê
輪流炸，一梯煞（soah）一梯，hō
炸著ê軍艦kap戰機，火焰成柱，
直昇雲頂，噲堪tī看，彼款激烈程
度實在是無法度用筆來形容。

攏來就是動天動地ê爆炸聲
！雄雄，我感覺一堆ê砂土炸kah
我親身軀，目睷拍開一看，tī兩公
尺外竟然炸兩個大孔（khang），
烏龍龍！好佳哉，感謝天感謝地
，無炸著變壓器，若無我早就（
tō）烏liū去 ah。

港口kap機場轟炸了後，機群
繼續向地面親像猛虎添翅，向無
人影ê地面展威，起盾掃射，兇惡
ê Graman kap Loukylo戰鬥機頂ê機關
槍，親像飯匙槍，咻咻叫、飛來
閃去，無停向地面掃射，高雄kap
岡山ê火車頭死傷非常嚴重。

戲soah人散，機群向東消失
，火猶原未hoa，地面iau是一通火
海，四邊空空，荷（khia）tī桶邊
，我真失望，無奈自嘆，強欺弱
、大食細，戰爭是chiah-nih悽慘
無情，人道到底是tī叨位咧！

後註：這chân代誌khò tī我心內已經
五十外年久，m̄-bat ká 任何人講過。



李南衡／原著
鄭良偉／譯

寫「性心理學研究」、「
英國ê天才研究」、「夢ê世界」
這幾本冊ê作者，英國心理學家
艾里斯bat講過：性ê刺激，上代
先受著影響ê是目睷。這句話m̄
是假ê，你看真chê人若去想著性
，目睷就peh 金金。

看相ê冊講，目睷細，目尾
微微含笑ê查某人，身體柔是
「極品」。

楞嚴經講有五眼：天眼、
肉眼法眼、慧眼、佛眼。楊戩有
三蕊目睷就名流千古，其實，一
個人除了面上生兩蕊目睷之外，
閣有真chê目：肚濟目、尻倉目
，壞目，及生tī腳底ê雞仔目。

奇怪，有人目睷內無法度
容允一粒沙，煞有眼中釘。

有人講某某人ê目睷生tī頭
殼頂，我是噲驚伊行路會撞著電
火柱仔，我煩惱伊落雨beh按怎
就好，煞變做大大水ê目睷？

希臘名哲學家德謨克利塔
士，逐擺看著súi查某就會動心，
有一工，伊講：「這對無路用ê
目睷，逐擺看著súi查某就起邪念
，這beh哪會當學哲學學好勢呢
？」講了後就kā目睷創青瞑，佳
哉，chit-má súi查某真少，若無咱
m̄是攏變做青瞑人啊？

1945年正月！空襲ê水蠟抵才
tân起來，大細漢、查埔查某，大
家趕緊匿入去防空壕內底，外
口變作一片陰冷kap淒涼，按遠遠
傳來ka-na是干祿teh轉ê聲。詳細
kā看，差不多tī兩萬尺高ê天頂，
發現著一陣親像粉鳥ê飛靈機群，
閃著早起ê日頭對這個方向飛
來。看起來有百外隻左右，會記
得幾工前bat聽著la-li-o teh廣播，
「美國第七艦隊駛近台灣海域」ê
消息，來者不善，有凶多吉小ê感
覺。

好奇ê心情，我匿tī一個狹狹
ê小變壓器ê柵（sa）內，giá頭詳
細看東旁（pêng）ê天頂，真清明
，雲mā高，機群愈來愈近，規隊
真整齊，漸漸beh入來台灣ê領空
！這時有七隻飛靈機飛起來，是
tūi屏東某地起飛ê「隼」Hayabusa
陸戰機！續落去就看著tūi岡山、
台中兩基飛起來ê「零」式、紫電、
雷電，等海戰機。按這三基地起
飛ê戰機tī空中會合，看起來一場
轟轟烈烈ê空戰就beh開始ah。彼
時我真驚攔（koh）ài看，心內真
矛盾！Tī空中會合ê機數無到十六
隻，kap飛來ê機群完全噲比tī，
而且來ê機群飛kah hiah-nih高，根
本無法度kap人拼，姑不二終kan-
ta' tī khah低ê所在旋（seh）來旋去
，等候機會。

真不幸，無外久了後，
個就受著飛tī天頂ê機群悽慘ê圍射

●府城人

乞食趕廟公

這句出名ê台灣俗語，tī舊年連戰kap郝柏村攏家已講是廟公，別人是乞食，嬭使趕個走。到底這句台灣俗語意思是按怎？乞食借toà廟是人客，竟然將廟公ê主人一廟公趕走，是喧賓奪主、主從顛倒。Tī台灣，連戰kap郝柏村攏是乞食，台灣人才是廟公。最近，三月初四世界日報報導，tī紐約世界日報主報台灣總統選舉辯論會，m̄准彭明敏、謝長廷後援會康泰山先生用台語結辯。台下一部分外省觀眾呼喊「講國語」，伊就無結辯退席抗議……。我看這個外省（親新黨）觀眾猶久是四、五十年前統治台灣做殖民地ê心態，m̄准台灣人講父母話。個bē記得這是美國，美國ê國語是英語，假使是tī台灣，咱台灣人用這句「乞食趕廟公」，是上好ê台灣俗語表示個ê鴨霸kap無知。

Tī一九五七年四月十四上

午八點半，第三屆臨時省議會省議員政見發表會，大炮郭國基先生tī台北市警察學校政見發表會提到「新加坡、馬來西亞titbeh tī本年八月宣佈獨立」，當時白色恐怖流行，現場有外省籍聽眾khia起來，責備伊，叫伊嬭使用台語演講。大炮郭國基馬上大聲講：「台灣三百年來是阮祖公打落來ê，我怎樣嬭使講台灣話，豈有此理！乞食趕廟公，關帝爺借荊州霸荊州，豆油借你ùn連phiat仔捧teh走！」（註一）郭國基當時勇敢用台灣俗語輕鬆責備chia ê聽眾，選舉結果伊是高票當選。

今仔日，假使郭國基先生tī美國聽見外省人不准台灣人講台灣話，一定閣再講chia ê話反駁。Chiah ê人m̄知tī台灣ê郝柏村、宋楚瑜、陳履安、.....攏用台灣話政見發表呢！

註一：郭拔山著：郭國基選連馳聘錄



●陳憲國
(答嘴鼓)

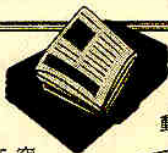
剃頭ê去hō 剃頭ê剃頭

講有一個剃頭ê去另外一間剃頭店，beh hō hit個剃頭ê剃頭，hit個剃頭店ê剃頭ê tú好teh kā另外一個剃頭店ê剃頭ê剃頭，就kā這個剃頭ê講：「你且hia坐，等我kā chit-má這個剃頭ê剃頭剃了，才來kā你這個剃頭ê剃頭」。

這個剃頭ê想講彼個剃頭ê tú仔開始剃無倂久，著愛koh等chia久；伊就kā店裡hit個剃頭ê講：「你chit-má tú好開始kā這個剃頭ê剃頭剃無倂久，著愛koh等chia久，啊無，等我這個剃頭ê轉來去kā阮店裡hit個剃頭ê剃頭剃了，才轉來hō你這個剃頭ê剃頭」。

店裡hit個剃頭ê講：「按呢mā好，歹勢啦！啊無，你這個剃頭ê先轉去lin店裡kā hit個剃頭ê剃頭剃了，才轉來hō我這個剃頭ê剃頭。」

●羅文傑



台灣人ê反對運動是一波攔再一波ê「突破運動」--突破黨禁、突破報禁、突破烏名單、突破...等等。

經過chē chē人ê拍拚，真chē外來政權有形ê限制已經hō咱突破。目前上困難突破ê就是受長期洗腦，潛在tī台灣人ê中國文化毒素無形ê自我限制。這種毒素hō咱tī文化上無信心做家己ê主人，看無起家己ê文化kap語言，m̄敢用家己ê父母話做台灣文化ê主體。

台灣語文運動簡單講就是beh清「中國毒素在台灣」ê運動，因為chia ê毒素已經毒到台灣

突破攔再突破

人ê頭殼內真深，beh清除chia ê毒素定著會遇著台灣人內部ê反對，所以台灣語文運動是一項「自我突破」ê文化運動，比向外來政權爭權利ê政治鬥爭運動攔卡困難。

目前台灣語文運動上困難突破ê所在就是報紙攔hō靠中文teh食飯ê編輯、記者、作家霸佔tiau咧，

用台文寫ê作品不管內容好bái，一律封殺。台文tī大眾媒体無實驗，無創作，無發表ê空間，單單靠「半地下」ê小眾刊物teh傳播，效果有限。

「台灣公論報」是所有報紙內面，中國文化毒素中毒比較卡輕ê中文報紙，由伊來擔任這項「突破」ê工作是上適當。祝福台灣聯盟美國本部tī公論報頂頭刊出ê「台灣語文專刊」會當排除盟內盟外所有反對ê聲音，攔一攔chhoá頭做這項上困難ê突破工作。

許世模英文原著
黃真救台文翻譯

語言kap國家

國家主義ê觀念往往會逼人入去做熱烈ê語言爭論。征服者寵愛使用語言屠殺ê手段來制

壓被征服者，用這種殘忍ê暴力去鎮壓百姓直到個無依倚來投降。百姓若失落個ê語言，尤其是若閣kap征服者ê皮膚面貌若無大増差ê時，hitê民族就會真緊消失去。

請看Latvia（拉脫維亞）個獨立了後，差不多一半ê人口是Lō-se-a（俄國）人。經過半世紀蘇聯ê統治，Lō-se-a語成做Latvia主要ê政治、官方、社會、科學kap智識階級ê語言。以外猶有第二代kap第三代êLō-se-a人，只有看Latvia做寄腳ê所在。獨立了後，Latvia人允准Lō-se-a人選擇，據在個看是beh轉去Lō-se-a抑是beh變做Latvia人。M̄kú若是個beh做Latvia人，個著愛會曉講Latvia話（按呢豈m̄是真有理氣？）Latvia准Lou-se-a人兩年ê中間去學Latvia話，若無個就愛離開Latvia。

台灣人當然比Latvia人卡有度量。每擺我若teh堅持使用台灣話ê必要ê時，常常有一寡人kā我刺激講：華語已經成做台灣ê普通話，閣講台灣有真chê中國人，也有人teh講華語是一個真偉大ê語言，咱無應該棄撇伊。

豈採咱著會記得福佬話m̄是台灣話。總是當我（世模）teh講

台灣話，我是包含福佬以外ê話，當然ti台灣獨立運動ê階段，我無beh包含華語做台灣話。我猶想講「國語」是teh壓逼台灣國家主義ê外國政權ê工具。當咱想beh挽回通用台灣話ê時，我真傷心看著台灣人teh煩惱beh按怎來對待華語。你m̄免kā我講台灣話ti台灣已經無受著壓迫，he是只有阿-Q才會相信講台灣話已經脫出teh-beh受滅種ê命運。請你m̄通講華語已經變做你ê母語。假使咱ê少年hit代若承認華語做個ê母語，阮這代已經是最後一代ê台灣人啦！國民黨kā台灣「中國化」kah已經真成功啦！當然，若kap無獨立ê中華民國比起來，我猶閣愛獨立ê中國人ê台灣國，總是我上愛獨立台灣人ê台灣國。真chê青年人講：少年人這代用台灣話來表達個家己ê意見有困難，chehō我連想著一個病症叫做對無常用發起ê萎凋症。你若無用你ê身體某一部分，伊會變做萎縮閣變成增得做正常ê活動。這就是中風ê人最主要ê難題，而且會起piàn-sūi，繼續ê復建豈採會恢復一寡抑是大部分ê功能。另外舉重ê人伊ê肌肉變做異常ê結實闊傑出。Ti台灣，台灣話是萎縮

，華語是異常ê結實。幾佻十年無用ti文化活動，包含官方、教育、藝術、科學kap媒體，台灣話變做萎縮也無保持整個ê台灣社會ê現代化。只有華語有ti現代化ê過程

中充分發展。這就是怎樣hiahchê感覺、理想kap技術ê名詞當用台灣話來表示ê原因。一部分是欠缺現代化ê語詞，另外一部分是因為對新ê台灣話抑是新內容ê台灣話無熟ê關係。

譬如來講，當我對東京飛到台北ê時，飛機頂ê廣播是用英語、日語kap華語，最近幾年來也有用台灣話（福佬話）。Chiahê英語kap日語ê廣播聽起來真順耳（日語我聽無，英語我卡熟）。華語聽起來猶久會使得，m̄kú台灣話ê廣播聽起來真粗俗閣無文雅。這是因為hiahê少年ê空中小姐用中國化ê台灣話teh講，也有可能是我無習慣聽用台灣話講ê廣播。

到底我是teh講啥物？

1. 建立健全ê台灣國家觀念（精神）是台灣獨立運動ê最重要ê課題。
2. 國家觀念是愛建設ti台灣二千一百萬人ê心內。
3. 咱愛持守一寡共有物ti台灣人ê中間。台灣話是分別台灣人kap中國人ê共有物。以外ê共有物是百姓共同ê記憶，親像獨一無二ê歷史，咱會當ti別ê通訊閣來談論。

4. 不時著警戒中國統戰ê惡宣傳(統戰抑是統一,抑是你kap我攏是中國人,對無?抑是華語是咱ê母語)

5. m̄免驚發明新ê台灣話ê字辭。

6. m̄ thang 過頭好心,咱若beh發展台灣話, chhap伊華語beh變做按怎,無必要去kā關心。我相信(別人無一定同意)我beh禁用華語至少有一段ê時間來hō台灣話發展豐盛。若講到台灣ê國民精神,我是度量真細ê人。

7. m̄免煩惱有hiah chē種ê台灣話拼音方法。文字是記錄聲音ê記號nā tiā̂。將來ê市場自動會替咱分別好bái。

8. 著尊重福佬以外ê台灣話, m̄ thang叫客家抑是原住民用中國話演講,按呢對個真無尊重。你若m̄ bat另外一種台灣話ê時,著請人翻譯,為著台灣話ê生存咱愛拒絕講華語聽華語,堅持雙語同步翻譯(這項是真歹做ê),特別是tī公眾ê所在。我著承認我無常常照我所講ê teh做。做好人是真容易ê事,我bat試過啦!

●黃宗岳

母語kah母愛ê聯想

人tī現此時ê感情運行, kap過去ê生活經驗有真密切ê關係。Beh表達感情ê時, khah講mā著使用lán上kái有經驗ê語言,才會tàng得著上sùi、上豐富ê效果。逐個想看māi, 自細漢咱kap老母中間ê感情,就是透過台灣話ê溝通一直培養起來ê。繼續用台灣話來kā老母請安有(iū)孝,本來就是真自然ê代誌。若是behkap遠途(hōg-tō)ê老母通批, mā著用台灣話寫出來,才有法度閣再感受著老母hit種心肝命命ê疼痛kap愛惜。

真不幸ê是,咱臺灣人tī開始學校教育ê時陣,母語ê發展就hō人硬度(ngi-tō) kā切斷。人格ê成長,尤其是屬tī感情êhit部份,煞來受著影響? Tī母語喪失愈嚴重ê所在,親像台北市,人kap人中間就愈生疏無情。Che是m̄是teh反映個失落母語kap包含tī內底ê母愛了後,所產生ê一種疏離感leh?

所以,若是心存台灣情,著愛講台語;若是siáu念老母,有心beh淡(thòā)出去伊ê疼心,著愛將伊教咱講ê真súiê話語盡心kā寫出來,傳hō咱ê因孫,永遠,永遠.....



●楊淑婷

二十五年後ê一張批

自細漢我是hō阮阿媽chhōa大漢ê。因為伊m̄ bat受過任何正式ê教育,台灣話是伊惟一會曉用ê語言。所以,台灣話mā是我所接觸kap會曉講ê第一種語言。

對讀小學開始, tī學校所學ê是中文,教咱寫êmā只有中文。會記得有一攞,老師出一個作文題目「寫給最親愛的人的一封信」。我心內想我上親愛ê人是阮阿媽,但是我若是寫中文,伊根本就無看。我mā曉曉kap伊講北京話,我ê習慣是參伊講台語ê。最後,我只好違背內心ê感情,批,煞變做是寫hō老師。當時細漢ê我就感覺真失望,是按怎我無法度做一個會當表達家已真實感情ê人呢? Tī咱台灣人中間是m̄是有足濟人kap我全款?

阮阿媽已經過身幾loh年ah。chit-má我才有機會學寫台文。今ā日我beh寫這張已經延遲二十五年ê批hō阮阿媽,來kā伊講:

「阿媽,你是我上親愛ê人! 阿媽,我真思念你!」



●黃提銘

逐擺若看tiōh勞動、卑階層ê ǝ-bá-sàng, 就會想起阿母。Tī台灣四百外冬ê歷史中, 個是tiām-chih-chih, 無人注意ê「一koān」人, 現此時台灣兩千一百萬人, 卻是這koān人一代一代所滾落來ê, 就chhan-像土地chhiān養萬物。

全老父無全老母
生ê鄭克臧、克塽兄弟相殺時, 個ê老母敢像電視劇本所寫ê互相設計? M̄知彼個

Ketagalan女子, 當伊ê牽手吳沙侵佔kap伊可能有親chiân關係êKavalan時, 伊teh創啥物? 甚至像謝雪紅這款堅定、勇敢, 歷史上hiah-nih重要ê台灣女性, 嘛真少人bat聽過伊ê名。

卡早ê個, 田ê檐頭加減鬥做(客人sin-pū上艱苦做kaichê), 厝內ê鼎灶一雙手péng弄。一直到60、70年代, 個開始一兼二顧、趁錢兼洗褲: 日時愛去工廠趁阿tok仔ê銀票, 暗時beh圓進前, 紅嬰仔ê尿chū仔kap ang靖內褲著愛洗hō清氣-tang-tang。80年代, 透早起床, iān-na抹粉點胭脂, iah著煮菜choán便當, 穿洋裝路蹣蹣, khèh公車去上班。這個時代ê頂司

做ê下
過身ê

阮
ê
阿
母

慣勢手來腳來; 閣聽講這個時代ê灶腳加一雙「先生」體貼ê手, mā聽講有查某生困了後, 頭路toè落尾落胎。90年代ê女性, 不再溫柔。有人替嫁著歹angê婦人-僕khia台拍官司; 婦女團體行上街頭, 抗議開錢揣幼齒êlah-sap代, 另外閣爭取男女平等ê權利; 台大查某宿舍放「A片」, 查po-人心肝phók-phók-chhaih(m知是驚hiān, 却是暗thiong); 一個m驚死閨無錢ê查某老師beh出來選總統……

這個世間ê聲音、頻率愈來愈懸; 街路ê臭汗薰味kâm-chhap溫柔ê粉芳。我一直teh想, 咱ê阿媽對這陣ê女性有啥物看法, 個hoān-è真chhiak-目查某孫現世ê穿chhah, 未慣勢查某因踏出戶tēng頭, nā喉頭闊hiah大khian……敢是個siūn過古板, 却是「查某人」ê目屎已經流乾啊!

老阿媽雖然無kah意, mā應當會替田孫歡喜, 好kachai個出世tī這個時代m免受查pō喝爽、查某kan-tān會凍暗爽ê所謂「五千年文化」ê糟蹋。m-koh, 老阿媽m知影, 田孫心內猶原怨chheh, 環境

iáu著反抗, 因為lō-lō-長ê烏暗嘆才phū-phū-á反光nīa。

我ng望公元2000年, 阿母彼su sùi衫m-tān一世人才穿一擺, ng望光頭白日下直直êkha-chiah-phian, 以及阮ê阿母ê目屎, m-thang闊流toà烏暗ê綿被底。

逐擺若想起阮ê阿母, 心頭著一陣一陣ê酸苦,

●張秀娥

閣少年一擺



幾佻十年m bat踏入電影院, 有一擺同事招我同齊去看電影, 片名:「真愛」。大部分是少年家去看。入去電影院內, 無佻久我soah不知不覺跑去, 醒來ê時, 已經beh soah戲。坐我隔壁ê同事笑我tī看啥物, 伊講劇情真感動, 伊看kah流目屎。真悲哀這[chi]幾落年來, 一直犧牲tī這個厝內, 對外口ê一寡娛樂界真罕咧接觸, 莫怪少年家kap咱有「代溝」。

轉到厝來, 田仔問我去叨位, 我就[tō]故意講我今仔日去看少年人ê世界, hō你ioh看māi。個講出一大堆ê所在, K.T.V、PUB、看電影、溜冰場、迪斯可、電動玩具、……等。哦, 原來chit mǎe少年家有chiah chē好所在通好去, 莫怪家庭倫理愈來愈無。少年gàu開錢, 外口sê物件花樣即呢chē, 田仔超過頭自由, 講話無大無細猶閣鴨霸, 「只要伊歡喜, 無啥物不可以」。Hōchit mǎe

父母ê感覺真pháiⁿ管教, 定定為著意見bō合, 就鬧kah氣身勞[lō]命。

咱怕這款年歲ê人, 拍拚趁[thàn]錢、儉[khiām]錢、闊囍曉用錢, 除了應酬、買幾領衫褲以外, 規工攏講[chiūn]tī厝裡做標準ê慈媽媽。

所以, 勸chit mǎe父母, 愛對家己卡好一點, 有時陣mā tūh招待家己去見識見識少年人ê世界, hō家己變闊卡少年一擺。

12/95--12/96

北美台文通訊kap台灣百合論壇

收支報告

會計：黃圭如	審查：陳柏壽
收入：	
捐款收入	\$40,565.21
錄影帶	\$1,490
第二屆北美台灣語文夏令會報名費	\$12,235.00
總收入	\$54,290.21
支出：	
印刷	\$7,710.62
美工	\$1,480.00
打字	\$1,021.00
郵費	\$4,056.30
國際網路Homepage	\$220.00
台語文夏令會支出	\$24,500.00
台語文夏令會手冊kap雜費	\$1,000.00
台語話劇錄影帶	\$2598.63
徵文比賽獎金	\$560.00
翻譯金恩馬丁路德講稿稿費	\$1,200.00
林哲陽先生支援阿仁旅費	\$500.00
總支出	\$46,874.42

台灣台文通訊1996年收支報告

報告人：陳豐惠

(A) 收入	
1. 訂費：	NT211,410.00
2. 捐款：	NT69,100
合計：	NT280,510
(B) 支出：	
1. 印刷費（5期）	NT75,400
2. 劃撥手續費	NT1,750
3. 郵資	NT40,488
4. 電話費	NT9,974
5. 網路通訊費	NT1,799
6. 水電費	NT5,593
7. 厝稅kap管理費（分攤）	NT159,879
8. 文具、書報費	NT15,050
9. 影印費	NT400
10. 活動費用	NT3,740
11. 雜費	NT4,592
合計：	NT318,680
總計：	(NT38,170) 不足
(C) 共同發行基金	
總收入：NT380,000+NT100,000=NT480,000	
工作者薪水每人每月NT20,000	
共支出：NT480,000	

日本新聞報導台語文字化計劃

台語網路資料室 提供

說明：本文是照Sakai（酒井）先生ti台語網路頂面所寫ê全羅台文改寫做漢羅文體。Sakai先生是日本全國性ê「共同通信（Kyodo News Agency）」ê記者。

Sakai先生來批

逐個好：

阮通訊社最近配給有關「台語翻譯5%計劃」ê新聞稿（我所寫ê），已經ti日本卡大ê地方報紙「神戶新聞」一月十三日暗報刊載lah。

Taⁿ，我用無佻lin轉ê台語翻譯起來這個新聞稿，hō逐個參考。

【日本共同通信社】消息：

世界名作翻譯做台語

少年人追求獨立性

台灣住民ê母語「台語」是到taⁿ hō人攏講做「無文字」，tō是「中國語ê一個方言niā」。總是這má台灣ê一寡少年人teh進行一寡計劃，tiō是用台語kā世界ê名作kā翻譯、出版。Che是chit-máti台灣漸漸來giā高、強調台灣ê獨立性ê運動中間（上重要）一個事業lah。

最近，個出刊第一套翻譯系列，tiō是「Opera內ê魔神á」（為著gin-á kā伊改寫ê）、「Lear王」、日治時代ê短篇小說等七本冊。

提起開始這個運動，這má讀大學研究院ê盧誕春先生（31歲）講「阮ê目標tō是，透過翻譯世界名作這款事業來建立台語文字化」。參加這個運動ê人，建議翻譯計劃是1995年秋天ah。

第二次世界大戰煞了後，ti亞洲、非洲等ê新ê獨立國家，想beh建立家己ê母語文字化ê時陣，起頭ê階段攏是將世界名作kā翻譯起來。盧先生等對hit款歷史受著啓示來提議êlah。Beh出版ê時需要ê費用，tō是參加人員公家出來ê。舊年一月來開始翻譯。對taⁿ以後，想beh翻譯ê冊中間有E.Hemingwayê「The Old Man and the Sea」、G. Orwell ê「Animal Farm」、Kawabata Yasunari ê「Yukiguni（落大雪ê所在）」等等。兩年以後ê目標是beh出刊50本左右。

現在台灣ê「國語」是中國話，chhiū-tō是日戰後按中國大陸來台灣ê國民黨政權所推廣，所以這má大部分ê住民會曉中國話mā是事實ah。雖然是按呢，用二十年以上，teh研究台語文字化ê哈哇夷大學鄭良偉教授，指出時講「對台灣大部分ê住民來講，中國話是國民黨外來政權強制來使用ê語言。中國話 kap 台語是對文化、語彙ê方面來看，相當無全。對大部分ê住民來講，看中文ê小說，用中文寫出來日記，攏是真困難ê代誌。」

其實（連國民黨主席ê）李登輝總統ū舊年總統選舉ê時陣，卡濟講台語，m̄是中國話lah。無講台語iō無法度表達真正ê感情mā是現實ê代誌。

翻譯出來ê冊所採用ê文字標

記法是「漢羅文」，tiō是基督教ê牧師ū100年以前所設計ê教會羅馬字，kap 漢字 lām起來ê。每本冊ê後壁一半，是kap 漢羅部分全款ê內容，m̄-koh用全羅來標記ê。

現此時國民黨政權猶認同「台語是獨立ê語言」，所以出版市場真有限，每一本ê發行份數不過是1000份niā。m̄-koh盧先生ê見解是講「實施母語文字教育ê學校愈來愈濟，所以以後一定會增加台語

冊ê需要」

台語周圍ê環境猶原猶tàng樂觀。連「台灣獨立派」ê一寡知識份子寫中文都寫了齋bái，所以個甚至講「無需要台語文字化」。總是，參加翻譯計劃ê台大研究員許hui-chong先生（35歲）是講「阮攏無teh想連鞭愛成功lah。m̄-koh十年以後對台語文字化一定愛hō逐個認同」。

各位鄉親，「台文通訊」是免費贈閱的刊物，若是有以下ê情形，請你hō阮知：

____ 請停止寄「台文通訊」hō我

____ 請免費寄hō我ê朋友

____ 我願意i教會/社團，分「台文通訊」，請kap我聯絡

____ 我願意贊助「台文通訊」發刊，捐款\$

支票請寫：Chhong-Bi Memorial Fund（台灣劉振恆號 6530211陳豐惠）
寄：北美（1TheHighRd.,Bronxville,NY10708,USA）

姓名：_____ 電話：_____

住址：_____

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠



本刊物使用
HOTSYS® (HoloTâibûn Systems) ê
台文出版系統-負責人
蘇芝蘭·宋國南加
州 FAX(310) 542-8122

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

獨派ê同志來關心台灣語文上好ê資料，胡民祥、酒井亨、李勤岸、張學謙等已經有收集淡薄ê資料，需要閣卡chê人ê參與。

二、加強kap獨派團體ê文化交流。參與、支援各獨派政治社運團體。

三、堅持「台文本位」ê立場，kap各無全性質，無全政治立場ê團體合辦活動來推展台灣語文運動。用「台文立場」來決定是m是有beh支持特定ê政治團體抑是候選人。

四、加速台語文字ê普遍化，增加台語文運動ê力量。台語文猶未完全標準化常常hō反對台語文發展ê人提來做個m來學台文ê藉口，台文刊物ê編輯需要加強交流，交換台語文編輯ê心得，趕緊放棄「實驗性」ê文字系統，全精神來推廣台灣傳統ê羅馬字kap常用台語漢字；各台語文組織應該集中力量，同心開拓台語文化ê空間、組織台語選民壓力團體，要求公職人員tī議會kap面對媒體時著愛使用個tī競選時所使用ê語言。

雖然這五年來，台文ê標準化已經有真大ê進展，但是台灣本土語言滅種ê症頭猶原無得著醫治，時間已經真迫切，猶使閣拖落去ah。台灣本土語言是台灣文化ê根，救護台灣族語是咱台灣人，尤其是咱獨派建國運動人士，全體ê責任。咱做夥來救咱ê族語，來起造用台灣文化做主體ê台灣國！



獨派大將ê中原漢字意識 阻礙台灣建國

Sakai Toru 寫tī日本大阪

有關台灣教育改革會召集人李遠哲對推動台灣母語教育ê誠意，真濟台語文運動者感覺真懷疑，che我mā同意。我本成對李遠哲就無啥物期待，因為伊是國王ê人馬，想法卡倚國民黨主流派ê人。

但是，我對李博士有關羅馬字ê意見表示肯定ê態度。Che減採是一種「諷刺」啦！

因為kap李遠哲比較起來，獨派學者、運動者內底，對母語對羅馬字ê看法比李遠哲卡báiê人實在真濟。佢若家已認為是建國派，佢愛批評、遣責ê對象敢m是彼寡「獨派內部ê反動派」。

比如講建國黨kap淡江大學教授ê許慶雄教授是按怎？伊來日本ê時kap我討論過有關台語文字化ê問題，伊連台語文字化攏無支持，伊卡愛ê是中文。伊按呢講：「福佬人kap客家人攏mā是漢人，古早攏對中原來ê。阮漢人共同ê文章語言應該是華文，chit-máê台灣人攏會曉華文，母語文字化無需要啦！」我認為這款反動ê想法kap新黨ê人無啥物無全！

史明先生堅持漢字ê態度mā是全款。伊雖然對母語文字化卡有支持，m-kūmā是用「台灣人大部分是漢人」ê理由來堅決反對羅馬字。史明講：「羅馬字m是老百姓ê，台灣老百姓攏愛漢字。所以主張漢羅kap全羅ê人攏是反民衆ê！」

我愛講：「若是用真正ê「階級理論」來看，漢字絕對m是老百姓ê文字，是士大夫階級彼號建特權階級足báiê文字。」台灣獨立建國猶未成功ê理由應該就是tīchia啦。連hiah-nih強調建國ê人本身台灣意識都無一貫性，文化上猶未脫離「中國意識」，猶原無台灣自主性。

真正ê獨立建國著愛需要台灣做本位來思考才有法度來建立起來。「咱攏是中原來ê」，是中著中國教育所產生ê毒素。

我會當瞭解台灣人為啥物hiah-nih混亂，無主體性，che可能是台灣人過去mbat有家己ê國家無自信感，目前猶未確立自我主體ê國家文化觀念。（阮日本人統治台灣，壓迫台灣人mā是重大ê理由之一）。

台灣若是beh追求真正獨立ê國家，著愛徹底否認「中華性」，按呢才會當得著別人認同台灣是獨立ê國家。

台灣ê獨立需要國際ê支持，m-kū恁無放棄「中原意識」，外國人那會瞭解恁beh獨立？

其實福佬人，客家人本來攏m是漢人。漢字mām是個本來ê文字。M-kú少數ê智識分子愛護漢字，家己欺負家己ê母語。che是台灣建國上大ê因素啦！

連接近國民黨ê李遠哲都主張羅馬字化，顛倒獨派內底真濟人無認同羅馬字，甚至激烈反對台語文字化。這項問題上嚴重。

李遠哲無一定認同台語，但是伊本來就是「個hiaê人」。許慶雄、史明可能是「咱chiaê人」。Che才是嚴重ê代誌啦。

越南 kap 中國
東南部ê關係真深。
越南人 mā 有 teh 拜
媽祖、關帝爺。越
南話比福佬話閩卡
接近北京話。

越南行到獨立
建國ê路途是真坎坷
ê，並無親像咱所想
ê hiah-nih 簡單。歷
史攏是對勝利者 ê
觀點來寫ê，所以對

失敗者有利ê事實攏被排斥，只有對勝利者有利ê事
實被記錄落來。Chit-má 各國 ê 歷史攏是用各民族ê歷
史觀來寫ê。一個民族 teh 寫歷史ê時陣，攏是為著
辯護個民族存在ê合理性來寫出來ê。為著 beh 辯護家
己民族ê存在ê時，人定定愛去 chhoē 過去ê事實ê中間
卡接近個ê立場ê事實，用 hia ê 經過選擇過ê事實來
證明個ê立場m̄是無歷史根據ê。而且個mā常常會強
調家己ê立場就是「法統」，tī 歷史中早就「主流
」ê思想！

M̄-kú 事實上，現在ê主流tī過去常常是「異端
」。日本ê文學史mā是按呢。對 chit-má ê 歷史來看
源氏物語(Genji Monogatari)等等ê Hirakana 文學就是日
本正統派ê主流文學。M̄-kú 用卡早ê觀念來看"Genji
Monogatari" 等人ê Hirakana ê 文學完全是非主流ê，甚
至會使講"Genji" ê 作品是卡無水準ê色情文學。

現在寫出來ê越南歷史mā有全款ê代誌：越南ê
歷史是為著維護越南獨立ê立場來寫ê，kap 越南獨立
ê 立場有衝突ê事實攏刁工 kā 個忽略。咱來想看mā咧
，越南歷史所講ê「反對中國殖民統治越南民族主
義女英雄"Hai Ba Tru+ng"(The Trung sisters)是啥款ê情
形。咱敢會當相信這兩位越南查某兩千冬前就有現
代ê「民族主義」ê思想？我無相信。其實nā用越南
彼當時主流ê觀點來看，"Hai Ba Trung" kap 台灣ê朱一
貴全款，不過是「地方ê反亂份子」、「土匪」，
上尾hō人掠去thài。

Phan Bo'i Cha'u (Holo: PhoaN Poe7 Chu) e "Vie't
Nam Vong Quo'c Su+? (越南亡國史) 這本冊定定hō

越南會， 台灣敢贈？

Sakai Toru 寫tī日本大阪



人 o-lô 做是「越南
現代民族主義頭一
本冊」，che 證明 tī
Phan Boi Chau 以前
，越南並無現代ê
國家民族意識。兩
千冬前ê Hai Ba
Trung 那有可能有民
族主義neh？越南人
對中國有反感是近
代才產生ê，咱m̄通
去相信越南歷史所

講ê越南自古以來就有「反中國意識」ê彼款講法。
1920年代以前ê越南人對漢字、漢文化ê觀念應該是
比這-má ê 台灣人閩卡「中國化」。

咱若去查1920年以前ê越南，咱就會發覺越南ê
中國性格比台灣閩卡重
因為台灣 kap 中國ê接觸只有四百年，m̄-kú 越南 kap
中國ê關係已經有兩千年 ah！1920年代有一寡思想
卡進步ê越南智識分子開始 teh 用羅馬字 (Quo'c
Ngut') 寫越南話ê時，大部分ê越南ê士大夫階級攏反
對，攏排斥羅馬字，理由是講：「咱是炎帝ê因孫
，偉大ê中華人那會使用阿 tok 仔彼款奇怪ê文字！」
(這種講法 kap 台灣獨派中間ê一寡反動派ê思考模式
敢m̄是真相像？)

一百年前，越南人家已認為個是「漢人」，個
相信個是炎帝ê因孫，個ê思考方式完全是中國式ê。

現在，越南人攏強調越南古早就有「獨立王朝
」彼寡歷史。M̄-kú 詳細kā想一下，彼當時ê「獨立
」「王國」並無表示現代人所講ê獨立ê彼款ê意思。
彼當時是中華世界體系控制東亞地區ê時代，「中
華帝國」之下ê「國家」kap 現代國家ê意思 kap 內函
完全無全，個所謂ê「王國」千軍是「中華帝國ê一
部份」。

M̄-kú 越南戰後建立現代民族國家是事實。個
用越南民族國家ê立場所強調ê「越南民族歷史」已
經有說服別人。Che 是越南人偉大，台灣人猶做贈到
ê所在。但是咱無必要去相信「歷史攏是事實」。

台灣人猶無法度獨立上重要ê理由之一就是咱
猶未建立獨立ê「歷史觀」，台灣 kap 越南上大ê無全

就是tī chia 啦，m̄是一寡人所想ê，講啥物「因為越南卡早就有家己ê國家，所以越南獨立運動卡簡單」

越南文脫離漢文是1960年代開始ê，tī 1979年ê中越戰爭以後才開始普遍。1960年代以前ê越南話是中國話ê方言ê款。胡志明大部分ê作品是用漢文（古漢文kap現代漢文）寫ê。Che是大家攏知影ê事實。

我想，法國ê統治是越南會當「脫華」上重要ê因素。越南人卡早攏真崇拜中華，因為十八世紀以前中華文化是東亞地區上進步ê文化。法國統治越南以後，越南人才知影，法國文化真偉大，彼當時法國是西歐文化ê中心，彼時西歐比東亞卡有勢力。越南人卡早攏有「事大」ê思考方式，所以個接觸法國文化以後，「崇拜」ê對象按中國換做法國是真自然ê代誌。

法國統治越南ê初期，越南大部分ê智識分子是中華文化ê士大夫，m̄-kū到1930年代ê時，受法國教育ê人就占大多數。個ê思考是用「法國統治越南」ê事實來出發。所以，「越南人是華人」彼款ê觀念漸漸無去。羅馬字mā開始流行起來。

越南是法國ê殖民地，所以羅馬字kap現代化ê民族意識卡清楚。

台灣過去是日本ê殖民地，這點對羅馬字ê普及kap現代民族國家主義ê形成比越南卡不利。Kap法國比起來，日本彼時是二流ê國家。日本猶真固執使用漢字，致到個無法度全盤「脫亞（華）入歐」

台灣若是被法國抑是英國統治，台灣人可能早就放棄漢字，已經「脫華」成功，建立家己ê國家ah。台灣人雖然想beh脫離中國ê陰影，m̄-閣真chē人猶原固執，愛用漢字。台灣hō日本統治m̄是親像越南法國統治，所以羅馬字卡歹推動。

我bat去河內kap胡志明市，感覺河內比台北卡中國化ê城市。河內ê氣氛kap中國ê城市真seng。其實越南ê社會制度、政策都是toê中國來實行ê：比如講中國ê

「合作社」kap越南ê「Hợp tác xã」（合作社）」意思kap用詞攏全款，而且連文化ê內涵mā全款。

總是，全世界ê一般老百姓真少有這款越南kap中國真相ê印象，是啥物原因？

我想上大ê原因應該是越南無用漢字，用羅馬字這款現實所提供ê印象所造成ê。

文字體系真重要。台灣因為固執使用漢字，所以別人無法度瞭解中國kap台灣ê分別。



箭 kap 歌



H.W. Longfellow chok
Ng Chin-kiu ck

Hiong khong-tiong goa sia7 chit-ki
chīN3,
向空中我射一支箭
I lak-loh te7, goa m-chai ti to-ui?
伊落洛[lak-lòh]地，我m̄知tī叨位？
In-ui I hiah kin teh poe,
因為伊hiah緊tch飛，
Goa e bak-chiu bo pan-hoat toe.
我ê目chīu無辦法toê

Hiong khong-tiong goa chhiuN
chit-tiau koa,
向空中我唱一條歌
I siau-soaN3 ti te, goa m-chai ti ta2?
伊消散tī地，我m̄知伊tī ta?
In-ui bo-lang hiah jiat-sim koh u
leng-lek,
因為無人hiah熱心閣有能力，
Thang jioek hit-tiau koa-khek.
通jioek彼條歌曲。

Koe chin-ku, ti chit-ki chhiu-ki,
過真久，tī一枝樹枝，
Goa chhoe-tioh hit-ki chīN, iau be7
chih8,
我chhoe著彼枝箭，猶未折[chih]
Hit-tiau koa tui thau kau loU-boe,

彼條歌對頭到路尾，
Goa koh chhoe-tioh ti peng-iu e
sim-koaN te2.
我閣chhoe著tī朋友ê心肝底

編注：這首詩譯自 "The poetical
works of H.W. Longfellow"
published by Cassel and company,
Ltd, London, New York, Toronto &
Melbourne, Page 81, 1911 (chin ku
e chheh).原文刊tī下面：

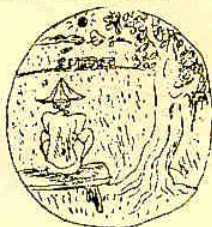
THE ARROW AND THE SONG

I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where;
For, so swiftly it flew, the sight could
not follow it in its flight.

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where
For who has sight so keen and strong,
That it can follow the flight of song?

Long, long afterward, in an oak
I found the arrow, still unbroke;
And the song from beginning to end,
I found again in the heart of a friend.

●浪子



阮阿爸ê批

最近阮阿爸叫人寫批來teh講，
今年田園收成無khah好，
稅金khah重，食未消，
想beh改途無本錢。
团[kia̍]啊！美國有影好所在，
到底個是種啥物？

我趕緊回批kā阮阿爸講：
人個阿tok仔ê祖先，
兩百年前就種了一種好種子，
開花結果滿滿是，
团团孫孫真歡喜，
自由，幸福，笑謎謎。

阮阿爸隨koh叫人寫批來問起：
到底he是啥物子？
阿爸想beh試！

我m敢kā阮阿爸講：
He叫做獨立ê種子！
阿爸！我若chhoê[找]着這款子，
就beh趕緊寄hō你！
阿爸！請你免掛意！

(原刊ti「台灣青年」，1967年2月25日，No.75)

[編注：60年代日本發刊ê台灣青年就有嚟少用漢羅寫ê
台文作品，chiaê資料是台文運動內面真重要ê作品。]

Haunani-kay Trask

翻譯：李勤岸

佇彭城如受害以後，我非常憤怒。佇邊特別翻譯Hawaii
獨立運動領袖Haunani-kay Trask 的二首有關女權的詩。

(第一首) 長期方法

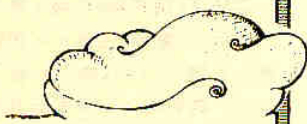
咱無法度強姦逮捕人
強迫個的意志
Kā物件khò入去個內底
Kā個的秘密褪落來
互個因為驚惶，亦是武力
加冷恁[寒嚟]

真ân的彼縫
血sai-sai，pit去。
咱無法度跟蹤，行動
染紅暗暝

按焚燒的衆星中間
擠出「歇斯底里」。

Bē，咱bē-tàng
Toè逮捕人按呢做。

不過，佇火山腳
佇血紅的月光下
年輕的女性舞者
學習閩割術
親像一項藝術



(第二首) 女人

佇無星光的暗暝 你beh去叨位：
月光，山裡
長闊粗魯的海灘？

抑是雷公sih-na的聲
使你驚惶，引你愈倚近

經過淺灘
入去避的騎佇
燒滾滾的海洋頂頭的手曲裡？

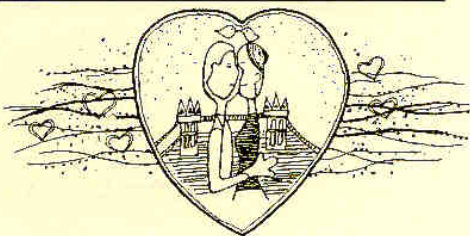
鯊魚及惡魚
佇水面下腳
危險
抵著藍色。

等待你：
你陰沉的血
你銀色的目
你惡毒的慾望
皮肉拆開
緊，而且致命。



請hō咱ê台灣少年查甫 有某thang好娶

• 黃宗岳 01/22/97



最近tehkap一個讀研究所ê少年人開講時，提起交查某朋友ê代誌。伊講伊目前猶交無知己ê女朋友，「因為我講ê是真「台灣味」ê國語，所以查某gin-á無啥beh chhap我」。雖然伊是半漢笑按呢tū teh講，m-koh我猶原會tàng聽出伊ê失望kap無奈。我ê心內mā感覺酸酸。雖然大學時代已經離我真遠loh，m-koh hit當時ê一寡酸澀ê情懷kap經驗，是我成長過程中重要ê一部份，我永遠都會記得。大一ê時，我挑工去參加「健言社」，準備好好來訓練中文演講，m-koh第一遍ê聚會我tō面燒hanh-hanh，位坐嬲chāi。看著其他ê台北gin-á講著「國語」滑溜好聽，男女之間有講有笑，我家已是漏風tū-tū，險險中途tō衝出來…。以後我tōm-pat閑去ah。交女朋友ê情形mā是無thangkah倂好。以後我會tàng娶著這máê某，算是去khioh著ê。Hit時阮太太抵才來美國無佬久，英語猶無啥會通，選擇對象ê機會無濟…。

二十年前是按呢，聽講這mā全款：有一寡純情古意ê台灣查甫gin-á tū hia teh伸頸（kún）盼望，期待有一工，會有一個可愛ê台灣查某出現tū伊ê面前，hō伊有機會來講出

思慕ê情意：「我，我，真合意你！」m-koh，tū現實中台灣查某並無出現。台灣查某攏走去tū San Diego參加「台灣查某營」，tū hia個全體全程用蓋高尚ê北京話，teh討論beh按怎tū台灣查甫ê手頭討回個ê女權---月娘笑台灣查甫憨大呆。

語言m-nā是溝通ê工具，往往mā決定講話者hō人ê印象。查某ê語言能力比查甫卡強是科學認定ê事實。雖然是tū全一個教育環境內底，台灣查某學中文，tō學了比查甫加足sui氣。加上查某gin-á卡借面皮，卡順從權威，tū台灣全面強調「國語」ê優勢kap標準ê環境內，個學中文學著卡認真、卡徹底。全款ê理由，tū個ê下意識內，對著中文講了無好勢ê查甫mā會看卡無。Che可能tō是我ê朋友到tan猶交無查某朋友ê原因之一lah。

除了家已ê母語，學習其他ê語言beh成樣，著愛看伊是m是第一、有語言ê天分、第二、有練習ê機會，m是清采人攏學會真好勢。台灣查甫gin-á因為中文講無sui款ê關係，減少伊追求台灣查某ê機會，實在是真無公平ê代誌。Hō我這個過來人，是看tū目矚內，疼tū心肝內。

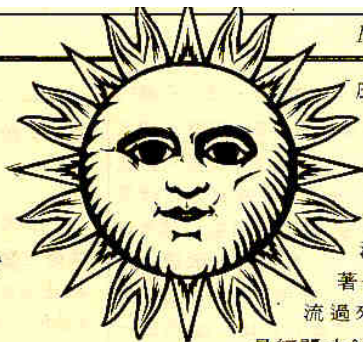
咱beh按怎來改進這款狀況neh？首先，咱著愛想求台灣查

某重新來思考、檢討語言---尤其是母語ê問題。中文講嬲「溜（liú）」，無一定表示對方hit個查甫卡預慢；你應該用心去觀察：伊是按怎用伊ê母語去kap伊ê親人長輩teh親切交談招呼。惜情、惜母語ê人，凡勢是卡可靠ê對象，卡擔「溜（liú）」lah。第二，台灣ê老父著愛hō查某困，kap後生平平a大ê思想、人格ê空間。有獨立自主ê人格kap價值觀ê台灣查某（個佔台灣人ê一半，mā是台灣人ê母親），才有可能去欣賞kap門維護咱相對弱勢ê台灣語言文化，淤落去hō咱幼chínê下一代。最後，根本ê解決辦法是：全面的（tek）提高台語ê地位。語言本來tō無高低，若是北京話會凍成做台灣ê標準語言，台灣人著愛tū學校內用十三年ê時間來讀來背，是按怎大多數人teh使用ê台語顛倒tū政治、教育、媒體ê體制內受著打壓kap輕視neh？若是台語會tàng得著伊該得著ê尊重，咱ê台灣少年查甫tō嬲閑hō人看輕，娶台灣姑娘來做某應該tō嬲閑有啥問題才tiōh。

我對台灣查甫mā有一寡建議：tū各種ê場合，正正當當、大大方方講台語，盡你ê一份力去維護、提昇家已ê母語。若是中文講kah不tap不chhit，閣m肯講台語，我只好kā你講：#&*！

● 陳福當改寫 1996.7.2.

征伐太陽



庄裡有一位公認美女。有一工去溪邊洗衫，看著一支箭漂流過來，這支是紅閨水箭，伊拾

起來帶轉去厝裡，khò 佇家己眠床腳。彼暗夢見一個緣投囡仔來到伊枕頭邊輕說愛語，夢裡查埔囡仔帶著紅箭，所以伊突然想著日時 khò 佇眠床腳箭。抵欲看詳細，卻發覺彼支箭已經無去啦。伊 kā 所做夢當做家己秘密，但是身體變化卻隱瞞不住。父母目 chiu 金金看查某囡腹肚莫名其妙一工一工脹大，非常煩惱。最後，查某囡 kā 夢中緣投囡仔來相 chhê 代誌老實 kā 父母講。並且講：「我按算欲生一個神囡。」

伊真正生一個古錐查埔囡仔。彼個查埔囡仔哭聲比一般囡仔閩卡響亮，嘛閩卡有氣力。這時陣抵好碰著第二次遠征隊衆勇士咧 chhê 勇壯囡仔。「若是對人類幸福有所幫助……」，美女思考了後獻出古錐神囡。即馬，勇士巴阿拉馬踏著衆先人千辛萬苦行過路，就欲完成已經犧牲先輩遺志。日頭亦炎炎 teh 照射，巴阿拉馬勇敢歡喜，力盡出將弓張滿，誠 suì 氣，一箭就射著日頭中心，連鞭傳來大響聲，天地震動暫停，日頭血轟一聲拚出來，匿仔後壁兩位同伴互燒血燙著來慘死。

著傷日頭緊就消失光芒，干軍 chhun 青白遺體留仔天頂

近日頭。

「照這種情形，一世入嘛行噲到」五個人按呢咧想，姑不將叫一個人轉去庄裡討救兵。Chhun（剝）四個人一心一意闊再向前行。庄裡人看著征伐太陽隊一個人轉來，非常驚惶。頭目聽過所報告情況了後，就設計一個比以前閩卡周密計劃。挑選三個少年闊勇壯，為著使行程噲中斷，互每一個人背（aiN）一個囡仔，籃仔內準備柑仔及五穀種子，三個少年人拚勢趕路，一面行一面灑種子。真無簡單jek著先鋒隊，一看，四個人攏倒行路邊斷氣囉。個將死體埋葬好勢，闊再提起勇氣向前行。

闊經過了幾十年，路途猶是赫呢仔遙遠，唔闊年歲漸漸增加，個料想家己命運可能會及先鋒隊全歿悲慘。留落來是出發時陣所背三個囡仔，即馬，個嘛攏大漢啦。大漢這三個人繼承死去老人遺志，更加艱苦忍受燙人熱氣行近日頭。其中兩個人無法度接近火紅閨鑿目日頭，最後匿仔巖石後面。

Chhun 最後一個人，是真正勇士，叫做巴阿拉馬，神囡。勇士巴阿拉馬是按怎叫做神囡，是有緣故。傳說是按呢講：

古早天頂有兩粒日頭，一粒向西旁落去時陣，另外一粒就對東旁出來。歸日光 iá iá，無日時及暗時分別。日頭照無停，溪仔乾乾；山頂及平洋樹木、花草攏乾乾 lian 去。按呢人煞無法度安靜落來歇睏，干旦 ti 炎熱日頭腳叫苦喝咻。

Ti 這種情形下，致使無食物件，一個一個餓死，若照按呢落去歸尾一定是全部死亡，無想辦法噲使啦，就按呢逐家集倚來做伙參詳，想辦法解決問題。

「無論按怎波落日頭噲使得，兩粒輪流出來發射出強烈光，無論啥物攏會乾死，無除去一粒噲使 lih！」

經過逐家參詳，決定 beh kā 一粒日頭射落來。就對人群中選出五個勇壯少年人，組成「征伐太陽隊」。五個人腰插刀，手提箭，ti 衆人歡送中，勇敢發出發。

行向日頭路是赫呢遙遠，唔是隨便簡軍行會到。一年一年過去，行啊行啊，干單看著闊茫茫草仔埔，四邊攏無啥物。了不起勇士不知不覺頭髮白囉，體力嘛漸漸衰退囉。這欲那會使 lih 呢！行猶無到一半路程，心內闊再按怎急，猶是無法度接

。He著是即馬所看著ê月娘，月娘內面ê烏影是當時留落來ê傷痕。佇天頂四散ê血變成了即馬ê星群。對彼時陣了後，這個世界就有分日時及暗時。寒熱麻有適當ê調整。草木青翠，五穀豐收，鳥隻野獸歇佇山野，水裡ê魚仔泗來泗去。講著彼位勇士，完成任務轉去家鄉。去ê時陣一路辛苦，轉來ê時卻是那用飛ê。當時所種ê柑仔、五穀已經發芽大叢結滿果子。伊一面行一面挽來食，歸尾總是轉到厝。毋閣四邊攏是生份ê人，大家用奇怪ê眼神注目伊，巴阿拉馬拚勢解釋家已是征伐太陽ê人，即馬達成任務轉來故鄉。大家才tàm頭講：「啊！捌聽講三代以前有彼款ê計劃。若按呢你是彼時陣ê勇士囉！」庄裡ê人知影了後，攏teh出家已激ê酒，聚集佇頭目ê厝裡，然後圍一個圓箍仔，開始舉行盛大ê歡迎宴會，這時陣ê巴阿拉馬已經是頭毛嘴鬚白ê老人，hō-sah-sahê嘴鬚垂落來到胸前。

(台灣原住民神話傳說)

●作播人

憐憫卡贏祭祀

身實際ê
需要，看
「人」比

1995年熱天，台北故宮博物院用一億五仟萬ê價錢，買一仙高40公分ê「大和佛像」（AD477-498年代）。另外閣預算四億，beh買其他ê佛像。會當看出台灣真正是「錢淹腳目」，外匯存底超過仟億美金。奇怪ê現象，就是任何社會福利ê提案，政府各單位攏會「喊散」，甚至，連離島澎湖也因為缺乏基本建設經費，著考慮廢縣或是規劃做賭城。

1993年加州柏克萊大學ê人口調查研究報告，指出加州有500萬人經常tī散赤飢餓ê狀況，其中兒童佔200萬。因為散赤，chêchê困仔自細漢就靠偷teh為生。所以，加州ê犯罪率增高，監獄也愈來愈chê，真chê稅收投資tī獄政，也真chê政客利用這做廣告，捏造家已成做打擊罪犯ê英雄，干單注神tī美國總統ê寶座，全然無顧人ê飢餓kap社會ê破病。

耶穌tī傳道ê時，真看重人肉

祭祀卡要緊。伊tī安息日醫病，tī安息日飢餓ê時，門徒捏麥穗來食，伊ê觀點是「上帝ê憐憫卡贏祭祀」...壓傷ê蘆葦，伊無攔斷，beh花ê燈火伊「無吹熄」（太十二7，20）。耶穌看人ê受苦比「經濟利益」卡要緊，將污鬼對人ê身上趕出進入二仟隻豬群中，hō个淹死（可五13）。伊無拒絕有心反悔ê罪人就近伊（路七39），伊討厭假冒偽善ê人（路七44），伊看「憐憫」比chêchê「禮儀」卡要緊（路十八10-14；太二十三23）。所以，伊也看重、肯定hiaê有「憐憫心」ê人（太二十五24，二十六13），也嚴厲講：「你無應當憐憫人ê同伴，親像我憐憫你麼？」（太十八33）。雅各書二13講：「因為無憐憫人ê，也beh受無憐憫ê審判，憐憫原是向審判誇勝」，也講：「tī上帝面前，清氣無瑕疵ê虔誠，就是看顧患難中ê孤兒寡婦」（一27）。

chhek.

Chò chit-ê Tâi-gú pēh-ōē-bûn-ûn-tông ê chham-ú-chiá, goá lêng-khò tùi Tâi-oan gú-gian bûn-tê ê khoá'-hoat chhái-chhú té-jī chióng thâi-tō. Sui-jiân an-ne chò ū-si chin kò lāng oân, tân-sī chí-jàu si tùi Tâi-oân bûn-hoá ê thê-seng ū pang-chân, goá hoa'-hí an-ne lāi chò, iá chí-ū an-ne chiah ē-tàng hō goá ka-ki tít-tiōh sêng-chhiū kám.

Tâi-oân-hák-seng sī Tâi-oân siá-hoé kái'-chò ê hí-bāng. Sô-i goá ê ték-piát ai chhai-ia' hák-seng-siá tùi Tâi-gú ê thâi-tō. Iá ai kap hák-seng-siá ê pēng-iú hō-siong kó-lê: Tâi-oân-lāng ai khiá tī pi-ap-pek-chiá ê lip-tiú' lāi khoá'. Tâi-gú ê bûn-tê.

Tâi-oân gín-á bē-hiáu kóng bó-gú si goá-lāi cheng-koân "kok-gú cheng-chhek" ap-

pek ê siú-hái-chiá. Tī Jit-pún sī-tāi ê chián-kí, Tâi-gú i-keng keng-koē to-gú siá-hoé gú-gian kióng-tông-hoá ê chū-jian koe-teng chiá'-chò Tâi-oân lāng ê kióng-tông-gú. "Kok-gú" tī Tâi-oân ê liú-heng, oân-choân si goá-lāi chhái-á cheng-hū cheng-ti ap-pek ê kiat-kó, nā si khi jím-tông "Tiong-kok-ōē" chò Tâi-oân-lāng ê pē-bú-ōē, chiū si jím-chhát-chò-pē. Kí-sit, Tâi-oân bûn-hoá-kai lāi-bín tō chin chē chit chióng jím-chhát-chò-pē koh ka-kí m-chai-ia' thang pi-ai ê lāng, Tân-lūi tióng-phi' sió-soat "Li chiòh-thâu ê kó-koài-pē" "lāi-bín hoân Tiong-kok-pē" ê chú-kak---Li chiòh-thâu sian-si' tōh-si chit-ê jím-chhát-chò-pē ê "Tâi-oân kok-gú-lāng". Tī lán ê si-chiū-ūi, si-ké lóng ē-tàng khoá' tiōh ū chit chióng kheng-hiōng ê lāng.

●Tc' Liong-kng

Lip-tiú'

Thó-lūn Tâi-oân bûn-tê ê sī, lán ū khó-lêng ū nng-chióng thâi-tō. Tê itchióng si iōng hák-sút ê thâi-tō, iá tōh si iōng siá-hoé hun-sek ê hong-hoat lāi ki-liòk Tâi-oân ê lāng kap sū. Tē jī chióng thâi-tō si iōng ūn-tông-chiá/kái-kek-chiá ê lip-tiú', iōng pi-ap-pek chiá ê koan-tiám lāi hoat-giân, ín-khi khah chē lāng lāi kái-pián goá-lāi cheng-koân bó-háp-lí ê chha-piát-thâi-gú cheng-



●葉台宇

祭文[客家台語]

祭姐婆

◇公元一九九六年三月二十八日外孫為文
敬弔於姐婆范媽劉太夫人之靈前：

嗚呼

姐婆，您經過將近一世紀「的」[kai
, <<ㄞ>]悲歡歲月，您終於愛離開您盡惜「的我」
(ngai, ㄞ)兜（我們）去西方極樂世界。您「的」
「身影」我「兜」只好從記憶中去尋了。

從細逐（tak, ㄉㄞˊㄣˊ，每）年過舊曆年，阿爸
阿姆定著帶「我」兜去台北各地拜年。「我」兜最
歡喜最愛去看「的」係姐婆。以後上台北讀書，姐
婆屋家麼（也）係「我」六姐妹最常去「的」位所
。以後陸陸續續出國定居海外，係有麼個（mak-kai
, ㄇㄞˊㄣˊ-ㄍㄞˊ，什麼）機會轉台灣，不管時間極
短、極匆忙，定著愛去看姐婆。「無」（mo, ㄇㄛˊ
）麼個原因，因為「我」兜有最慈祥最惜「我」兜
「的」姐婆。「我」兜麼盡愛尋您講話。

像您該時代「的」婦女，您無機會上學堂，不
過您憑己家「的」努力、聰明、勤勞己家學會讀書
看報紙。您有豐富「的」知識，「我」兜不但盡愛
聽您講古，聽您指導做人做事「的」道理，麼愛「
同」（lao, ㄌㄠˊㄣˊ）您講社會大事。假使您係生到「這」（
lia, ㄌㄞˊㄣˊ）時代，您「的」成就定著會超過「我」
兜。

您對子女教育注重。阿姆阿姨阿舅每人全有好
「的」教育，出人頭地。阿舅在盡困難「的」環境
中仍能留學日。本阿姆從您學到「的」教育，麼使
得「我」兜享受不盡。希望從您學到「的」好教育
「我」兜會繼續傳下去「分」（pun, ㄨㄢˊㄣˊ，給
）「我」兜「的」子女。

您對家庭照顧，尤其大舅身體違和，好得
有您「的」愛心，全世界麼盡難尋到像您「很」（
An, ㄢˊㄣˊ）完美的照料。您對後輩「的」愛心耐心，
對命運逆來順受「的」精神也使大家敬佩。



姐公早年離開家鄉，台
北「的」屋變照顧不少故鄉
親友「的」好所在，到今「
我」兜還聽到有人念起頭擺
「分」您照顧「的」事。您
對親戚、朋友、鄰舍、故鄉
人「的」親切融洽「無」人
「無」講好話。

您係「我」兜「的」好
姐婆，您也係大家心目中善
良、慈祥、敦厚「的」代表
。祝福您在天之靈享受更完
美更順利「的」極樂世界。

您「的」精神遺德永存於大家「的」心中。

哀哉 尚鑒

外孫 敬弔

●陳雷(Tán Lúì)

記池

Kì Tī

若是你會記，
請你 kā 我講起，
全世界 ē 歡喜，
bē 輸五彩西照日。

若是你會記，
請你 kā 我提起，
he 星若 sīh — sīh,
tō 是思念 ē 時。

若是你會記，
請你 hō 我表示，
我 ē 人生玉蘭花一蕾，

開時清芳分 hō 你，
開了 lian 去 tō 結子（chì）。khui liáu lian khi tō kiat chí.

Nā sī lí ē kì,
chhiá" lí kā goá kóng khi,
choân sè kai ē hoa" hí,
bē su ngō chhiá sai chiò jít.

Nā sī lí ē kì,
chhiá" lí kā goá thê khi,
hē chhi" nā sīh chit sīh,
tō sī su liām ē sī.

Nā sī lí ē kì,
chhiá" lí hō goá piáu sī,
goá ē jîn seng giòk lân hoe
chit lú